

# LA PETITE ECOLE BILINGUE

STEWART INTERNATIONAL SCHOOL



## Contrat d'inscription

## Enrollment contract

Entre / *Between:*

« La Petite Ecole Bilingue » Stewart International School, établissement d'enseignement maternel et primaire privé hors contrat, sise 8 place de Champerret à Paris 17<sup>ème</sup>, agissant par Anne Henderson-Stewart elle même représentée par \_\_\_\_\_, dûment habilitée par pouvoir,

*« La Petite Ecole Bilingue » Stewart International School, private nursery & primary teaching establishment located at 8 place de la Porte de Champerret, Paris 75017, managed by Anne Henderson-Stewart represented by \_\_\_\_\_, who is duly authorised to second Mrs Henderson-Stewart.*

(ci après dénommée « l'Ecole ») / (*Hereafter referred to as « the School »*)

Et / *And*

Madame \_\_\_\_\_, née le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ et/ou Monsieur \_\_\_\_\_, né le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant au \_\_\_\_\_

(ci après dénommés indistinctement « le parent ou les parents »)

*Mrs/Miss \_\_\_\_\_, born on \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ and/or Mr \_\_\_\_\_, born on. \_\_\_\_\_ in \_\_\_\_\_ resident \_\_\_\_\_ at*

(*Hereafter referred to as « the Parent or the Parents »*)

### **Article 1 - Autorité parentale / *Parental authority***

Les parents signataires attestent être titulaires de l'autorité parentale.  
*The signing Parents confirm that they have legal parental authority.*

ou / *or*

Le parent signataire atteste être seul titulaire de l'autorité parentale en vertu d'une décision en date du \_\_\_\_\_.  
*The signing Parent confirms that he/she has sole parental authority following a legal decision dated \_\_\_\_\_.*

## Article 2 - Enfant concerné et classe d'inscription / *Pupil and class*

Nom et prénom de l'élève :

Date de naissance :

Inscrit en classe de \_\_\_\_\_ pour l'année \_\_\_\_\_

*Name and Surname of child :*

*Date of birth:*

*Registered in the following Year: \_\_\_\_\_ for the academic year:*

\_\_\_\_\_

## Article 3 - Scolarité / *Scholarity*

L'École s'engage à assurer la scolarité de l'enfant durant l'année scolaire visée ci-dessus à l'exclusion des périodes de vacances selon le calendrier de l'école (conformément au calendrier publié à chaque début d'année scolaire), à charge pour les parents d'amener et de ramener leur enfant.

*The School shall ensure that the above mentioned child shall be schooled during the above stated academic year, other than during the school holidays, in accordance with the school calendar which is published at the beginning of each academic year. It is the Parents' responsibility to accompany their child to school and to collect him/ her from school.*

## Article 4 - Frais de dossier / *Administrative fee*

A la signature du présent contrat, les parents payent une somme forfaitaire de 440 euros correspondant aux frais de dossier. Cette somme reste acquise à l'établissement.

*At the signing of the present contract, the Parents shall pay an administrative fee of 440€ (euros). This fee is non refundable.*

## Article 5 - Coût de la scolarité / *School fees*

L'année scolaire est divisée en trois périodes appelées trimestres et découpées comme suit :

*The school year is divided into three periods called terms and organised as follows:*

1 <sup>er</sup> trimestre <i>1<sup>st</sup> term</i>	de la rentrée au 30 novembre <i>from the first day of school until 30<sup>th</sup> November</i>
2 <sup>nd</sup> trimestre <i>2<sup>nd</sup> term</i>	du 1 <sup>er</sup> décembre au 19 mars <i>from 1<sup>st</sup> December until 19<sup>th</sup> March</i>
3 <sup>ème</sup> trimestre <i>3<sup>rd</sup> term</i>	du 20 mars à la fin de l'année <i>from 20<sup>th</sup> March until the end of the academic year</i>

Les parents sont redevables du coût de chaque trimestre au plus tard soixante jours avant le début du trimestre, à l'exclusion du premier trimestre, payable au mois de mai précédent la

rentrée scolaire. A défaut, l'Ecole se réserve la faculté de refuser de scolariser l'enfant pour le trimestre impayé y compris en milieu d'année scolaire.

*Parents shall pay the school fees for each term not later than sixty days before the start of such term, except for the first term which is payable in May preceding the start of the academic year. If school fees are not paid on time as specified above, the School reserves the right to refuse to school the child during the term that has not been paid for, including during the course of the academic year.*

Le coût d'un trimestre de scolarité est fixé contractuellement à \_\_\_\_\_ euros. Il est révisable trimestriellement.

*The school fees for one term is set by contract at \_\_\_\_\_ euros, which may be revised on a termly basis.*

### **Article 6 - Résiliation / Resiliation**

Les parents ont la faculté de résilier le présent contrat par l'envoi d'une lettre recommandée avec avis de réception non équivoque, adressée soixante jours avant la date de début du trimestre non effectué pour que les parents puissent prétendre au remboursement des frais correspondant à ce trimestre. Dans tous les autres cas, les frais de scolarité restent dus à l'école.

*Parents have the right to terminate this contract by sending a registered letter with unequivocal proof of receipt, provided such letter is actually received by the School sixty days before the start of the following term in order for the Parents to be reimbursed for that following term. In all other cases, school fees for the following term remain due to the School.*

Tous les frais de scolarité pour un trimestre commencé restent également acquis à l'Ecole.

*Fees for any started term are non refundable.*

Sauf motifs graves ou force majeure, l'Ecole s'interdit de refuser un enfant en cours de scolarité pour lequel les parents ont correctement réglé les frais de scolarité afférents sauf décision judiciaire prononçant la scolarité dans un autre établissement.

*Barring serious motives or force majeure circumstances, the School shall not refuse to school a child if the Parents have paid the school fees on time and as due, except where there has been a legal decision ordering that the child be schooled in another establishment.*

En cas de décision judiciaire de changement d'établissement scolaire, les frais de scolarité pour le trimestre en cours restent acquis à l'Ecole.

*In case there has been a legal decision for the child to change school, the fees for the term currently in progress shall remain due to the School.*

### **Article 7 - Maladie – Absence / Sickness - Absence**

Sauf disposition contraire de l'article 6 ci-dessus, les droits de scolarité ne sont remboursables pour aucune raison, y compris la maladie ou les absences pour des raisons familiales.

*Other than as stated in Article 6 above, school fees shall not be refundable for any reason, including sickness or absences for family reasons.*

**Article 8 - Règlement intérieur / *Interior rules***

Les parents reconnaissent avoir pris connaissance du règlement intérieur annexé aux présentes et en accepter les termes.

*Parents acknowledge having taken note of the Interior Rules attached to the present contract and agree to these terms.*

**Article 9 - Activités pendant les vacances scolaires / *Activities during school holidays***

Etant donné les difficultés particulières liées à leur organisation, et s'agissant des activités organisées durant les vacances scolaires pour lesquelles une convention supplémentaire est formée avec les parents, il est entendu par avance que les frais y correspondant sont dus en totalité par avance et sont acquis à l'École y compris en cas de renonciation ultérieure des parents. En revanche, ils sont intégralement restitués aux parents en cas de non-exécution du fait de l'École.

*Given the difficulties linked to the organisation by the School of holiday activities and camps for which a supplemental agreement is signed with the Parents, it is understood and agreed by the parties hereto that corresponding fees for such holiday activities and camps are payable in advance and are due in full to the School, including where the Parents subsequently decide not to send their child to such activity/ camp. However, such fees shall be refunded in full if the activities/camp are not provided by the School.*

Fait en double exemplaire, un pour chaque partie.

*The present contract is prepared in two counterparts, one for each party.*

A Paris le/ *In Paris on* \_\_\_\_\_

*Signatures:*